



## 秀姑巒阿美語：Ci Salawan ato foting (沙拉萬和魚)

i'ayaw itini i niyaro' no Pangcah, ira ko cecay a tamdaw ci Salawam ko ngangan nira. mafana'ay a mifoting cira, yo cecay a romi'ad masarak cira a mifoting. caay ka halafin arihay to ko maalaay nira to foting. yo mangalay a masa'sa' cira i, mangengen nira i ayaw nira ko cecayay hadhad, tayra saan cira a masa'sa'. itiya haw i mikasoy a palamal cira, fahal sa kira hadhad a malinah. itiraay to i faled no koror no tata'angay a foting cira a milikat to lamal, nawhani, milikat to lamal fa^det kira sa mananowang a dademak kira tata'angay a foting. romasato i malinah no tata'angay a foting ci Salawan talaromaan a hadhad, tangasa to i lawac tifac sa ci Salawan a mahacera a masa'sa', itiya haw i fahal sa ira ko masafoloday a fafahiyan niawitay to pana', hirateng sa ko faloco' ni Salawan: "O maan hakira itinian! fafahiyan maemin awaay ko fa'inayan."

從前在阿美族部落有一個名字叫做沙拉萬的人，他是一位捕魚高手。有一天他像往常一樣出海去捕魚，沒有多久，沙拉萬已經捕到了很多魚，正想休息的時候，他看見他前面有一座小島，於是他便去島上休息。當沙拉萬正在生火的時候，突然間這個島移動了。原來，沙拉萬是在鯨魚的背上點火燒木材，因為鯨魚被火燒痛而游動起來了。後來，沙拉萬被鯨魚載到另一個大島，到了岸邊，沙拉萬跳了下來走向島上休息。就在這時候突然間有一群手持弓箭的女人，沙拉萬心裡想著：「這裡是什麼地方啊！為什麼這裡只有女人沒有男人？」



## 秀姑巒阿美語：Ci Salawan ato foting（沙拉萬和魚）

saikor i patayra'en na fafahiyan ci Salawan i pafafoyan, mafolo to fafoy itira a komaen. hirateng sa ci Salawan samatirahan o fafoy kako haw a mipakaen, pa'oriphan kako ta tata'ang to i pacoken to mipatay. mararom ko faloco' ni Salawan, mahiraetng nira ko niyaro'...matafesiw ko pina romi'ad..., yo cecay a dafak milaliw to ci Salawan, sakalakan sa cira a mifekat tala lawacan, yana tata'angay a foting itira i lawacan, fer sa tayra i koror no tata'angay a foting ci Salawan, pasowal han nira kora tata'angay a foting: "keriden kako a taloma'."

後來沙拉萬被女人帶到豬舍，他在那裡跟豬一起被飼養。沙拉萬想著，她們難道要把我當豬養，等養大了再把我當豬宰了？沙拉萬心中一陣悲哀，他思念起家鄉了…。幾天過去了。有一天早晨，沙拉萬逃了出來，他很快的跑到岸邊，沒想鯨魚還在岸邊，沙拉萬一躍就跳到鯨魚的背上，他就對鯨魚說：「請帶我回家吧」。

## 秀姑巒阿美語：Ci Salawan ato foting（沙拉萬和魚）

mapalang no ya tata'angay a foting ci Salawan i, manga'ay panokay itini i niyaro', kirami ci ka fana' ko alomanay i ciraan, matiya o matalifay ko pinapina a mihecaan...parato ci Salawan to finawlan nira to makalitemoh cira to fafariyan, kirami awaay ko cecaycecaay a tamdaw pasolinay to demak nira. mahirateng ni Salawan kina picadiwan to hawan a fakeloh mitademen i'ayaw nira i sera, pasowalen nira ko finawlan, ta karkarlen to no finawlan a pasadak ko picadiwan to hawan a fakeloh, itiya sa to pasolin to ko finawlan to sowal ni Salawan. saan haw i mikansya kina tata'angay a foting, to mihecahecaan itira cikaw no riyar a mipacakat to 'icep, hakhak ato 'epah a hapinang a paini. itira i cikaw no riyar a pacakat to ta'ong, o pinang no Pangcah itiyaho kinian a likakawan.

沙拉萬在鯨魚的幫助下平安的回到了故鄉，可是村裡竟然沒有人認識他，就好像已經經過了許多年了...。沙拉萬跑去找族人說出自己的奇遇，但是沒有任何人相信他所說的事。沙拉萬想起自己曾經理了一個磨刀石，便告訴族人，族人果真挖出了磨刀石，這回族人才相信沙拉萬講的話。後來為了要報答鯨魚，每年都會在海邊獻上檳榔、糯米飯和酒來紀念。這也就是阿美族海祭的由來。